

La fuerza del nombre y las tres culturas

ARÁNZAZU BERNARDO JIMÉNEZ

Aranzazu.Bernardo@uclm.es

OLGA ELWES AGUILAR

Olga.Elwes@uclm.es

Programa Español en Toledo.

Universidad de Castilla La Mancha.

1. Descripción

Esta unidad va dirigida a la presentación de los participantes en un nuevo curso con el entorno que les rodea (ciudad, familia de acogida, profesorado, etc.). Esta didáctica nos permitirá evaluar de manera indirecta, en los dos primeros días de clase, el nivel de competencias en Español como Lengua Extranjera (E/LE) que posee la mayoría de la clase.

La didáctica está basada en una vía de aprendizaje que combina la enseñanza del español en todas sus destrezas, fuera del aula, y que denominamos *Toledo, tu aula de aprendizaje*. Se intenta hacer consciente al alumno de que parte de su curso y de su enseñanza tendrá lugar en la fastuosa ciudad de Toledo, donde se aplicarán didácticas que abarquen las destrezas escritas, comunicativas y auditivas del lenguaje con un alto contenido sociocultural.

2. Clasificación

CONTENIDO:	Gramatical y cultural
NIVEL:	Intermedio-alto B1.
DESTREZAS:	Comprensión auditiva, expresión oral y escrita.
DESTINATARIOS:	Estudiantes universitarios.
AGRUPACIÓN DE PARTICIPANTES:	Número de estudiantes entre 10 y 15. Trabajo en grupos de 3 ó 4 personas.
MATERIAL:	Documentación que facilitan los profesores.
DURACIÓN DE LA SESIÓN:	4 sesiones de 2 horas cada una.
OBJETIVOS:	<ol style="list-style-type: none">1. Beneficiar al estudiante del aprendizaje de Español como Lengua Extranjera fuera del aula, aprovechando un contexto socio-cultural tan rico como la ciudad de Toledo.2. Crear precedentes de una metodología participativa y activa en los cursos.3. Diagnosticar los conocimientos de español y la capacidad comunicativa de los alumnos.4. Trabajar las 4 destrezas o competencias comunicativas.

3. Introducción a la actividad por pasos

Temporalización total: Aunque es difícil de estimar dependiendo del nivel más o menos homogéneo del grupo (de 10 a 15 alumnos aprox.), así como de su receptividad e implicación, podría ajustarse a unas 8 horas docentes tanto dentro como fuera del aula. Esto es: equivale a la primera semana de contacto con el programa y con la ciudad y familias que les acogen en Toledo, donde trabajamos.

Metodología: Por la naturaleza de la actividad, la misma requiere un seguimiento de las necesidades de cada alumno o grupo creado tanto previamente –al exponer las actividades- como a la larga de las mismas –en clase, biblioteca o consulta vía correo electrónico durante esa primera semana de inmersión lingüística-. Este aspecto es fundamental y se ajusta ciertamente a la metodología ECTS aplicada ya o por aplicarse en la Universidad Española según los acuerdos previos del Convenio de Bolonia en que se valoran más aspectos como el proceso de aprendizaje que los resultados o evaluación final propiamente dicha.

4. Actividad por pasos

SESIÓN 1.

Paso 1.- Nos presentamos. (En el aula. Aprox. 2 horas. Profesor A).

Se trata de recibir a los alumnos presentándonos, mediante la escritura simplemente de nuestro nombre y apellido en la pizarra. A partir de ahí, surgen inevitablemente cuestiones culturales: los dos apellidos en España –origen paterno y materno–, el conocimiento previo o no de nuestro nombre de pila, razones de la elección del mismo por parte de nuestros padres, origen geográfico del nombre, si este conlleva alguna connotación sociopolítica o cultural (ej. la tendencia a nombrar a las mujeres *María* en España, nombres vascos, gallegos o catalanes, extranjeros, etc.), así como la explicación de distintas modas o tendencias a la hora de llamar a una persona.

En esta instancia se introducirán también los términos de *apodo familiar*¹ y *mote*², momento en que el profesor A ha de desplegar una distendida faceta humorística.

Pasando a los apellidos y a la “crónica familiar” del profesor (orígenes geográficos, gentilicios o patronímicos de los mismos) ya se nos pone de relieve la cuestión de la convención social del apellido: género, apellidos de soltera, inversión del orden en determinadas culturas, etc. La tormenta de ideas en este caso es sumamente productiva porque, ni que decir tiene, en esta actividad de introducción, el profesor A es mero conductor y formulador de preguntas que busca respuestas afirmativas o más preguntas por parte de los alumnos, y son estos últimos los que abren y reabren debates en torno al nombre propio.

Paso 2.- Diagnóstico inicial del alumno:

Inmediatamente después, cada uno de ellos ha de presentarse de la misma manera ante todos en la pizarra: nombre, apellido, historia familiar, orígenes... Por experiencia personal en el caso de los alumnos americanos, muchos de ellos tienen

¹ De tipo hipocorístico (Pepe, Lola, Charo...), diminutivos de nombres compuestos (Juanmi, Luisma, etc.) que dan mucho juego, así como –imprescindible en esta primera sesión– los nombres típicamente españoles de la tradición cristiana: Angustias, Rosario, Concepción, Jesús, María José, etc., que sorprenden mucho al extranjero recién llegado.

² Por supuesto, el profesor ha de empezar con el suyo propio –si lo tiene– o con el de sus compañeros de colegio. Esta actividad supone un buen comienzo para trabajar con los juegos de palabras, ambivalencias y chistes.

orígenes europeos o asiáticos, por lo que el profesor A va haciendo un listado de campos semánticos tales como: nacionalidades, miembros de la familia, fechas (por lo tanto: repaso de número, adjetivos de nacionalidad, género y número del adjetivo, campo semántico de la familia, etc.). Con todo ello, el profesor no hace más que una dinámica divertida que, al mismo tiempo, le sirve como primer contacto y diagnóstico de la capacidad, no sólo de comprensión oral de cada uno de los alumnos, sino de su nivel de expresión. Se trataría, pues, de una evaluación inicial solapada.

Pero lo más interesante de dicha actividad en un programa como *Toledo-Tu aula de aprendizaje*, en que los estudiantes se alojan obligatoriamente con familias españolas (mínimo un mes-máximo un cuatrimestre) es la presentación, inmediatamente después, de su familia española: nombres, apellidos, número de miembros de la familia, a qué se dedican, qué estudian, en qué barrios viven, cómo se llevan, cómo es la casa, si se sienten a gusto, qué cosas echan de menos de su país de origen, etc... Recordemos que no es una buena forma de presentarse, sino que es el profesor A quien dirige tanto el léxico que cada uno de los estudiantes pone de relieve (casa, edad, oficios etc.) como determinadas estructuras gramaticales que estamos evaluando igualmente, del tipo: *me gusta, me encanta, echo de menos, me caen bien/mal, me llevo bien/mal, no tengo ni idea, todavía no lo sé, voy a preguntarlo*, etc.

SESIÓN 2.

Paso 3.- Relación de nombres propios con la historia de España. (En el aula. Un solo grupo. Aprox. de 5 a 10 minutos. Profesor B).

En esta primera sesión, después de haber asentado conocimientos teóricos relativos a la actividad en una clase anterior (ej. repaso de pretéritos), se consolidarán los preliminares de la dinámica fuera del aula, la cual tendrá lugar posteriormente.

Debemos partir de una premisa indispensable; el profesor debe de nuevo centrar el tema de la clase en la asignación de nombres españoles para los alumnos establecidos en la sesión anterior. Estos nombres deben corresponderse casual u obligatoriamente con el abanico de personajes que conforman las leyendas toledanas que los alumnos van a trabajar en esta actividad práctica.

A partir de este momento, haciendo memoria de los nombres que les han sido asignados, se les entrega una tarea específica para el trabajo en grupo.

Paso 4.- Presentación de la tarea y trabajo en grupo: Leyendas de Toledo. (En el aula. 3 ó 4 grupos. Duración 30 a 40 minutos aproximadamente. Profesor B).

El objetivo es que el alumno se documente (previa recomendación de bibliografía o páginas por nuestra parte) así como que interaccionar con la gente de la calle. Con ello, se consigue la entrada en contacto con el hablante nativo, el descubrimiento de su particular dialecto-idiolecto, así como –del lado más actitudinal– la pérdida del pudor y la vergüenza a la hora de actualizar sus competencias lingüísticas y extralingüísticas en español.

La tarea consta, en primer lugar, de la lectura de una leyenda toledana (siempre adaptada al nivel de los estudiantes) y de la resolución de algunas cuestiones relacionadas con el texto en sí mismo (vocabulario, estructuras gramaticales, frases hechas, etc.) y, por supuesto, con la cultura española, puesto que se intentan resaltar todos los matices histórico-socioculturales que surjan en la leyenda. Veamos un ejemplo:

Fíjate en esta leyenda y posteriormente resuelve las preguntas que se te plantean:

✳ **Y ahora contesta:**

- ✓ Has comprendido bien la leyenda, ¿quiénes son los protagonistas y cuál es el motivo de su disputa?
- ✓ Después de leer la leyenda, ¿cuál imaginas que es el contexto religioso/cultural que se vive en Toledo en la época?

✳ **Utiliza tu biblioteca:**

- ✓ Y hablando de Flandes.....¿conoces la pintura titulada " La rendición de Breda, 1635"?. Esta obra describe el final de la batalla de Flandes y fue realizada por el famoso pintor español Diego de Velázquez. ¿Podrías averiguar algo sobre él?
- ✓ Por qué no sigues investigando....¿Podrías decirme algo sobre la historia de España del momento del que hablamos?.



En este caso se ha elegido la leyenda “El Cristo de la Vega”, donde una pareja de enamorados tiene que romper su idilio debido a que el hombre (Diego Martínez) ha de partir a luchar en la guerra de Flandes.

Con esto se pretende, en primer lugar, trabajar en la comprensión del texto y localización de vocabulario desconocido (¿quiénes son los protagonistas y cuál es el motivo de su disputa?). Además de la expresión escrita, se establecen las primeras tareas de expresión oral trabajando en grupo y haciendo referencia al conocimiento del estudiante sobre la España del siglo XVII (¿cuál imaginas que es el contexto religioso/cultural que se vive en Toledo en la época? ¿Conoces a Velázquez?). Este trabajo, se verá apoyado por las facilidades que el centro les brinda con algunos manuales de cultura y civilización E/LE.

En cuanto a la gramática, aunque está más centrada en las sesiones anteriores, se trabaja constantemente con el uso comparado de los pretéritos.

Seguidamente, junto a la tarea se les facilita un mapa de Toledo donde tienen que marcar los recorridos que aparecen en la leyenda para que todo quede cerrado al plantear la siguiente sesión.

Esta primera actividad necesariamente implica trabajo fuera del horario de clase, donde los estudiantes prepararán una sesión teatral con las indicaciones pertinentes que se les ha entregado en la tarea.³

SESIÓN 3.

Paso 5.- Algunas actividades propuestas. (En el aula/ en la ciudad/ en la familia. Todo el grupo/ equipos de 3-4 alumnos/ individualmente, respectivamente. Duración de 2 a 3 horas. Profesor A).

En este apartado el profesor A complementa la introducción más o menos teórica de la primera experiencia en clase. Previamente, han trabajado la unidad didáctica en función de los contenidos conceptuales, procedimientos y actitudes que quieren

³ Normalmente los estudiantes norteamericanos reciben parte de sus créditos académicos con tareas fuera de clase por lo que trabajar fuera del aula no es un impedimento.

despertar o desarrollar en el alumno extranjero. Para ello, proponemos distintas actividades:

Renombrarnos a la española:

Han de elegir su propia y nueva identidad –según las directrices antes trazadas- a partir de la cual serán nombrados en clase de E/LE sin excepción. En el caso de que el nombre sea traducible, será más evidente (en un ejemplo real, Christine Day se presentó como Cristina Díaz). Este ejercicio, además de divertido, supone una traslación a nuestro sistema fonético realizando al mismo tiempo un diagnóstico de sus dificultades mayores (ej. /x/, /s/ o /R/).

El juego del nombre: ¿quién eres?:

Se reparten nombres o apellidos españoles de personajes conocidísimos de nuestro país y cultura tales como *Rodrigo Díaz, Isabel de Castilla, Cristóbal, Juana, Alonso Quijano, Garcilaso, Gustavo Adolfo*, etc. Los profesores A y B se ciñen a los contenidos culturales o transculturales que quieren tratar; así, por ejemplo, los anteriores responderían más a una intencionalidad más histórico-cultural, pero, desde un ámbito más contemporáneo, podríamos facilitar otro tipo de nombres como *Juan Carlos, Leonor, José Luis Rodríguez, Isabel Pantoja, Alejandro Sanz, Mercedes Milá...*

La actividad anterior puede desarrollarse o llevarse a la práctica dentro o fuera del aula de varias formas:

- la adivinanza en clase: en que el profesor sólo puede decir *sí* o *no*, o bien contar con la ayuda de otro alumno a quien introduce el personaje;
- la búsqueda de información a través de un juego dinámico o *gymkhana*. En este caso, Toledo se convierte en aula total, íntegra, donde los alumnos, acompañados y supervisados por ambos profesores, han de rendir cuentas a través de juegos de pistas sobre la actividad planteada. (Ej. Isabel y Fernando como nombres dados para que sigan la pista del Monasterio de San Juan de los Reyes cuya existencia y significación –así como las anécdotas de su búsqueda y hallazgo– han de exponer más tarde en el aula frente al resto de sus compañeros y con el profesor A, que complementará la información recogida por el grupo de estudiantes);
- la tarea en casa, en familia: previamente, se ha realizado un cuestionario o formulario con las pistas que ellos han de seguir. Se trata ahora de que su única fuente de información sea la familia de acogida. Se pretende con ello crear un espacio íntimo y distendido en que el alumno extranjero pueda preguntar, charlar tranquilamente y plantear sin miedos, barreras ni tapujos los contenidos planteados a su familia de adopción. En este caso, los profesores llevarán siempre las preguntas al ámbito del país de origen en orden a buscar contrastes que puedan suscitar no sólo una confrontación intercultural sino un debate-charla además de entretenido, enriquecedor para ambas partes.

SESIÓN 4.

Paso 5.- Representación teatral de las actividades realizadas. (Fuera del aula. División alumnado en 3 ó 4 grupos. Duración 12/15 minutos por grupo. Profesor B).

Y tras la primera sesión, por fin llega la *puesta en marcha*. Damos paso a un segundo día donde los estudiantes han preparado una representación teatral de la leyenda que les ha tocado en el lugar emblemático donde sucedió.

Recorreremos juntos cada itinerario. Los grupos adoptarán el papel que corresponde al nombre que se les había asignado desde el principio y harán una representación teatral para toda la clase (la duración no puede ser mayor de 12 a 15 minutos por grupo). Si fuese posible, el profesor facilitaría el *attrezzo* necesario para la función.

Paso 6.- Compartir la experiencia vivida. Lluvia de ideas. (Fuera del aula. División del alumnado en 1 sólo grupo. Duración 15 minutos. Profesor B).

1. *Tema tratado, resumen histórico y experiencia vivida (informantes, contacto lingüístico con terceros, información histórica-artística adquirida).* Tras la última representación, en corro, compartiremos la experiencia vivida con respecto al tema tratado (contacto con informantes, información histórico-artística adquirida) y se comentarán anécdotas y dificultades junto a las opiniones sobre la actividad.
2. *Anécdotas y dificultades.*
3. *Alabanzas y críticas a la actividad.*

Paso 7.- Presentación de futuras actividades relacionadas con la temática tratada. (Fuera del aula. División en un solo grupo. Duración 15 minutos. Profesor B).

Cine español, bibliografía, teatro, museos, etc. Para finalizar la clase, el profesor da una serie de indicaciones de posibles actividades relacionadas con la temática tratada (cine español, bibliografía, teatro, museos, etc.).

5. Conclusiones

Tras el desarrollo de la actividad paso por paso, podemos concluir que esta nos llevará al siguiente balance, que guarda estrecha relación con los objetivos planteados al principio de la actividad:

1. El alumno ha entrado en contacto directamente con una realidad socio-cultural interaccionando en un ámbito que excede, en mucho, el estrictamente lingüístico.
2. Respecto a sus competencias lingüísticas, han sido evaluadas de forma solapada y dirigida por ambos profesores sin que el propio alumno haya tenido conciencia de estar examinándose de una manera más formal.
3. A través de la puesta en práctica de los contenidos explicitados en clase (por ejemplo, la teatralización de las leyendas), el alumno no sólo pone en funcionamiento las cuatro destrezas, sino también aspectos tan importantes para el aprendizaje y práctica de una lengua extranjera como son los actitudinales y procedimentales.
4. El alumno extranjero desde el principio ha participado activamente en su aprendizaje al ser consciente de sus competencias (auto-evaluación), así como de su capacidad de resolver conflictos comunicativos en su experiencia al enfrentarse al hablante nativo fuera del aula.